Международная Высшая Школа Практической Психологии

www.sppa.lv

2011 Ab Scientia ad Sapientiam Nr. 2

Лого Школы, символика элементов

Вечером в небе светится вторая луна, – над зданием Высшей Школы по ул. Брунинييку 65. Прохожие видят на темном фоне фасада большой светящийся круг. Как луна. Больше, чем луна. Внутри этого светящегося круга – золотое яблоко и голубые лучи, которые идут как волны, но – в разные стороны. Четыре волны идут на север, четыре – на юг, четыре – на восток, четыре – на запад. В самом центре – маленькое пустое пространство в виде круга. Мандала.

Теперь – немного о символике элементов, которые образуют лого.

Золотое яблоко и бегущие в разные стороны лучи – это «солярные знаки», – знаки Солнца: света, позитивных чувств, жизни.

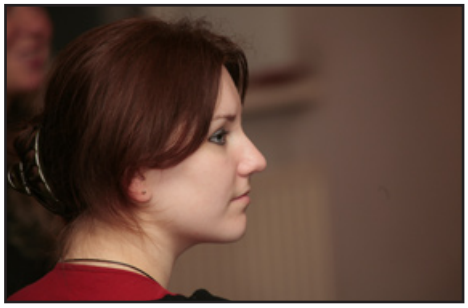
Пустое пространство в самом центре лого – мандала – знак глубины – приглашение не только к действию, но и к рефлексии, не только к активности, но и к молчанию, тишине, медитации.

Голубые волны – лучи символизируют свободное движение четырех стихий нашей психики «на четыре стороны света». Это – как приглашение быть свободным, гармоничным, «в резонансе» с основными силами природы.

Но этот сгусток волн, который воспринимается как квадрат или может быть как ромб, стоит не устойчиво на плоскости, а находится как бы на одном из своих углов. Создается ощущение движения колеса. Это, естественно, - символика развития.

Лого организации – это ее «визитная карточка», ее концепция. Лого Школы уже много лет украшает дипломы наших выпускников.

Я.Михайлов



Традиции...

Высшая школа для студентов - *Alma Mater*. Ощущение доброжелательности, света, тепла, уюта. Второй дом. Это чувство возникает и потому, что в Школе есть традиции. Их много. Одна из них – в том, чтобы в начале учебного года и при завершении программы студент принес в Школу какие-нибудь камни. В чем смысл этого действия?

Первый день занятий. Первокурсники садятся в круг. Каждый коротко говорит о себе. Но делает это не прямо. Он рассказывает о свойствах камня, который держит в руке. Где он его нашел. Что в этом камне есть от него самого. С какими пожеланиями он его оставляет Школе. С какими надеждами приходит учиться.

Это – первая публичная презентация.

Один молодой человек принес трехлитровую банку из-под огурцов. В ней – закатка из обкатанных морем симпатичных «голышей». Неужели этот молодой парень такой «тертый» испытаниями жизни? А в Школе ищет «тихой гавани», убежище от «жизненных бурь»?

Другой держит булыжник – «однолатовик». «Для меня все просто: пришел – увидел – захотел».

У девушки в руках сгусток солнца – амбра, светлый янтарь. «Я хочу разобраться в самой себе, понять, к чему по-настоящему лежит душа».

...Почти на каждом камне – цветовая метка, рисунок, имя...

Камни первокурсников и выпускников мы закладываем в фундамент Школы. Они идут на Арку Славы, на выставку креативных находок.

Я.Михайлов

PER ASPERA AD ASTRA

Главное для нас, чтобы наши выпускники были востребованы на рынке труда, нашли бы хорошую работу, были бы счастливы в своей профессии, понимали необходимость постоянного совершенствования своих профессиональных умений. Продвижение товара на рынок начинается с того момента, когда студенты начинают выполнять проектные переводы и другие виды работы, связанные непосредственно с их будущей деятельностью в качестве молодых специалистов в конкретных учреждениях.

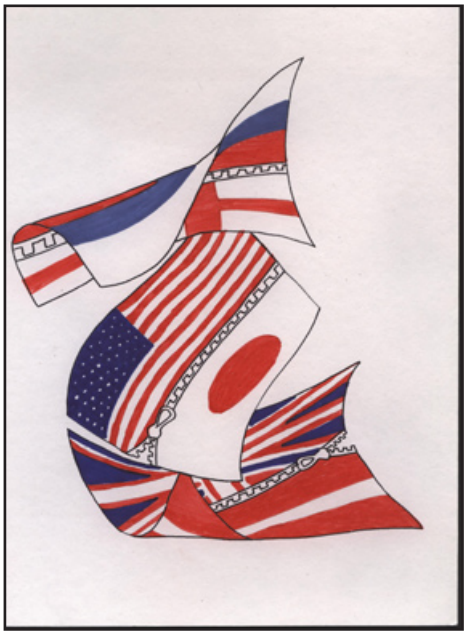
Серьезная проверка готовности наших студентов к профессиональному труду относится к периоду длительной стажировки, когда проверяются, «активизируются» действия трех сторон (учебного заведения, работодателей и самих студентов). Прежде всего, проверяется способность студента найти место стажировки, оформить необходимую документацию: речь идет не только о 3-х стороннем договоре, но и организации своего труда. Важно, чтобы стажер вел дневник, в котором он фиксирует проблемы, их решение, отмечает социальные аспекты.

Завершением стажировки является традиционная Учебно-методическая конференция *«Качество перевода как фактор надежности и вектор развития»* с участием работодателей и специалистов в области перевода, межкультурной коммуникации, преподавателей, профессиональных переводчиков, лингвистов. Материалы конференции идут в виде публикации текстов.

О том, как стажеры справляются со своими задачами, говорят работодатели. И нам приятно услышать хорошие отзывы о нашей совместной работе: например, о М. Г., который стажировался в филиале Государственного агентства занятости (Резекне), руководитель стажировки отозвался следующим образом: *«... знания, умения и навыки, полученные во время обучения, были успешно применены на практике при переводе материалов EURES ...»*; руководитель Игорь Волков (ООО Hi-End Ltd) отмечает, что «*..И.Д. продемонстрировала умение организовать свою работу, все её переводы были высокого качества исполнения...*», он высказал благодарность в адрес стажёра и учебного заведения (МВШПП) за хорошую подготовку студентки, выразил надежду на дальнейшее сотрудничество; в отделении полиции (Гулбене) констатируют, что «.. Уна М. *умеет работать с документами, у нее развито критическое мышление, аналитический ум, способность самостоятельно принимать решения с учётом требований работодателя...*»; Д.П., по мнению Б. Барене (ООО Ivabalte Agro), «.. *отлично справилась с переводом технической литературы, хотя было много специфических терминов, она ориентируется в предмете перевода, знает на хорошем уровне иностранный и латышский языки, а также владеет навыками работы с новейшей техникой*»

см

Мои тропы в Швейцарских Альпах



А вы заметили, что на прошлой неделе ректора не было на месте? Нет? Это доказывает, что каждый знает и делает то, что надо делать, это и есть “проверка отсутствием”.

Теперь – обо мне. Я тоже стараюсь учиться через события, опыт и позитивные эмоции, которые я получаю в жизни, в отношениях с людьми. Так же как и вы, когда от событий идёте к исследовательской, проектной и практически-ориентированной работе, я обращаю внимание на интересные события и стремлюсь поделиться этим с вами.

Я была в швейцарских Альпах, гуляла по белоснежным тропам, радовалась горным вершинам, сияющим в лучах солнца. Нередко приходилось пересекать лыжные трасы. Кого там только не было? И маленькие дети, и старики. Туристы и «аборигены». И в хорошей физической форме, и люди, которые хотят поправить своё здоровье. Папы берут детей, которые едва научились стоять вертикально, но ещё не умеют ходить, они ставят их на маленькие лыжи, переворачивают и катят с горки вниз. А рядом - 80-ти и 90-летние люди едут на лыжах так, что снег разлетается как во время бури! Вот так люди в разном возрасте, в разном физическом состоянии умеют «быть в форме», умеют радоваться жизни. Может быть, этот принцип взять как основу для развития самих себя во всех сферах нашей жизни? «Раньше начнёшь, дальше уедешь».

Тропы позволили ощутить всю гамму чувств: новые ощущения и неожиданные открытия, показали мне мои умения и неумения, восторг и сумасшедшую усталость. (“Лучше застрелите, - дальше идти не могу!”). И что Вы скажете о выводах: «Лучше немного рисковать, чем скучно жить». «Если хочешь прийти туда, где ещё не был, то надо идти по тропе, по которой ещё не ходил».

Дз. Мейкшане

ЯРЦ - 15 лет

Никто никого не может научить. Можно только научиться самому, если поставить перед собой ясные цели, знать критерии оценки выполняемой работы, оперативно контролировать свой прогресс, т. е. хорошо ориентироваться в средствах и способах освоения языка. Вы можете изучать иностранный язык самостоятельно в соответствии со своими интересами, уровнем знаний, на каждом этапе вы сами выбираете цель обучения, сами решаете, какой материал будете использовать в процессе работы, а также время, которое посвятите учебе.

В нашем Языковом Ресурсном Центре имеются словари, справочная литература, книги, журналы и газеты на разных языках, разнообразные учебники, методические материалы, инструкции, записи телевизионных программ, видеофильмы, аудиодиски, ДВД, спутниковое телевидение, современные информационные ресурсы, и что очень важно – вы можете воспользоваться в нужный момент помощью квалифицированных консультантов.

С. Михайлова

ВСЁ ЭТО ВЫ МОЖЕТЕ РЕАЛИЗОВАТЬ В ЯЗЫКОВОМ РЕСУРСНОМ ЦЕНТРЕ!

В лабиринтах кулинарных терминов

В рамках предмета «Латышская терминология» студенты проводили небольшую исследовательскую проектную работу по заимствованным терминам в латышском языке. Они исследовали, с какого языка пришёл термин, что он означает на языке оригинала и что – на латышском языке. Сохраняет ли он свой грамматический статус – термин, или полутермин, или превратился в нетермин. Что интересного было обнаружено?!

Так, например, оказалось, что французское слово *vinaigrette* означает «пикантный соус», а в латышском языке под этим понятием подразумевают салат, основным компонентом которого является свекла. В свою очередь немецкое слово *Schnitzel* в Австрии означает не то, что мы называем шницелем (продолговатая котлета из молотого мяса), а то, что мы называем карбонадом. Да, и популярная итальянская *pasta* в переводе «тесто», в латышском языке мы называем просто макаронами, а что тогда означают макароны на итальянском языке?

Будем учить иностранные языки, освоим языковое кулинарное закулисье и отправимся в какую-нибудь экзотическую страну всё проверять!

Д. Спире

Оазис в центре города

В философии есть направление, представители которого называют себя «перипатетиками». Это люди, которые обсуждают самые важные жизненные вопросы на природе, во время прогулок по паркам. Они вкладывают в разговор энергию солнца, зелени, цветов и птиц.

В центре Риги есть сад. Он находится во дворе нашей Высшей Школы на Брунинииеку 65. Это зелёный оазис, тенистый сад, в котором растут **жасмины, клёны, яблони, груши, сливы, лесной орех, рододендроны, сирень, каштаны, виноград, туя, ели**, и другие деревья.

Сейчас ранняя весна, и сад ещё весь в снегу, но пройдёт несколько недель, и на деревьях начнут набухать почки. Одно из прекраснейших времён – это май и июнь. Яблони, каштаны, груши, сирень и сливы покрываются цветами, которые говорят с нами на самом древнем языке природы – языке запахов, аромата.

Как приятно в жаркий летний день прогуляться по нашему тенистому саду, посидеть в беседке, на скамеечках, подышать свежим воздухом, ароматом зелени и цветов!

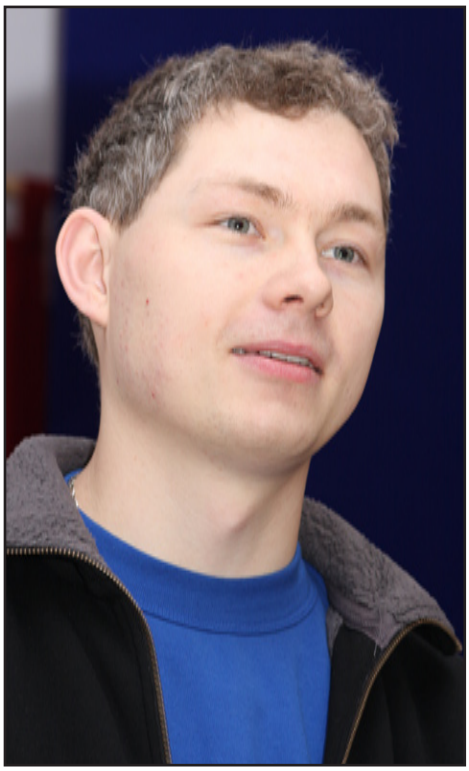
В центре Риги – это настоящая редкость, доступная очень немногим, в числе которых все мы, кто учится и работает в нашей Высшей Школе! Может быть, мы тоже – перипатетики?

Л. Мейере

Умеем ли мы работать с текстом? Умеем ли делать «шпаргалки»?

Передать очень коротко главное содержание разговора, прочитанного материала, занятия, дать другому - партнеру - четкий, точный, яркий образ того, о чем говорим, - не так просто, как это может показаться на первый взгляд. Хотя сталкиваемся мы с этим каждый день. И это - не только учебная задача.

Если во время занятий мы умеем сжимать или объяснять поподробнее содержание текста, то можно с полной уверенностью утверждать, что это помогает нам развивать гибкость ума, что это прививает вкус к стилю и уважение к высказываниям другого человека. Тогда мы умеем различать главное и второстепенное, видеть взаимосвязь между формой и содержанием, почувствовать языковые нюансы, определить значимость отдельных слов.



Обычно преподаватель просит передать содержание текста в сжатом виде, чаще всего в виде плана, реферата (краткой версии базового текста), резюме, конспекта, тезисов, «шпаргалок». Часто реферат выполняется в более широком контексте в виде комментария.

Сжатый текст - это относительно короткий текст, в котором переформулированы мысли основного сообщения. В качестве примера можно назвать такие виды сжатых текстов, как использование заголовков в прессе, титры или субтитры, оглавления и т.п.

Невозможно себе представить, чтобы во время обучения в высшей школе студент успешно сдавал экзамены, если он не научился синтезировать учебный (и не только!) материал, не способен видеть всю панораму.

Особенно проявляется это умение во время написания квалификационных работ (диплом, профессиональный проект), когда надо прочитать много литературы по определенной теме, владеть этим материалом и использовать его в своем личном исследовании, уметь отвечать на вопросы по тематике своей работы.

В большинстве профессий, которые, казалось бы, не требуют такого типа способностей, ценится умение соединять разрозненные данные, охватывать их общим взглядом, выбирать нужное и использовать это в своей работе.

В некоторых видах профессиональной деятельности это умение жизненно необходимо: в исследовательской работе, в переводческом труде, в работе дизайнера, преподавателя, психолога, рекламщика, бизнесмена.

С. Михайлова

„Tulki” в томатном соусе

Я – переводчик, и весь мой профессиональный опыт связан с преподаванием на Факультете переводчиков. За 10 лет работы выпустила много студентов, и иногда я их встречаю то в автобусе, то в магазине, то просто на улице.

Недавно зашла в супермаркет, чтобы купить продукты на свой день рождения, иду в отдел консервов за горошком для салата, и что я вижу?! – TULKI, мои родненькие переводчики, но не простые, а в томатном соусе ☺. Оказывается, появились новые консервы – тюльки (разновидность кильки), а на латышский язык их перевели „tulki”, так что угощайтесь переводчиками, и сразу начнёте по-гречески «чесать»☺!

Л. Корольчук

Студенческий совет на пути к переменам

Алина Семёнова является студенткой 3-го курса Факультета переводчиков SPPA, а в ближайшее время она займёт должность председателя Студенческого Совета, сменив Елену Амосееву. В небольшом интервью хотелось узнать о приоритетах Алины на посту председателя.

Что ты хочешь сделать в первую очередь, руководя Студенческим Советом SPPA?

Я хотела бы добиться того, чтобы студенты SPPA регулярно встречались не только на занятиях, но и на различных мероприятиях. Проблема в том, что студенты воспринимают Студенческий Совет как очень серьёзную организацию, которая далека от них. Студенты боятся принимать участие в мероприятиях, организованных Советом. Поэтому вместе с другими членами Студенческого Совета – Еленой, Артуром и Дмитрием – решили создать неофициальную студенческую организацию.

Какой будет эта организация?

Хотим, чтобы эта организация была платформой, на которой более активные студенты могли бы реализовывать разные проекты – как развлекательные, так и образовательные. Важно достичь того, чтобы эта организация была воспринята как «своя», чтобы студенты включились в неё как организаторы мероприятий, так и как посетители. Ещё не нашли подходящее название для этой организации, возможно объявим конкурс. Несколько мероприятий мы уже провели под названием «Студенческая корпорация SPPA», и с каждым разом получали всё больше и больше поддержки от студентов, что выражается в количестве участников. Всегда стараемся приготовить что-то интересное – конкурсы, представления, сюрпризы и т.д.

Надеемся с помощью студенческой организации популяризировать нашу Школу, сотрудничая с местными и зарубежными вузами. Хотим, чтобы студенты из других стран приезжали к нам, мы можем провести для них экскурсии, организовать лагерь в кемпинге нашего вуза и т.п. Конечно, и наши студенты смогут погостить у них.

Какие мероприятия планируются в ближайшее время?

Мероприятия обязательно будут. Сейчас мы готовимся к вечеру настольных игр, который возможно состоится 26 марта. Хочу призвать студентов быть активными и включаться в студенческую организацию, посещать мероприятия и принять участие в их организации. Вместе у нас всё получится!

К. Кейча

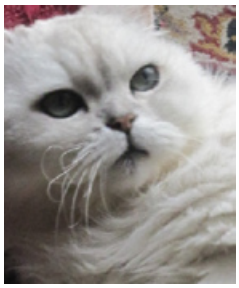
Это Ватсон, Шарлотта, Тилла из Франции, которые постоянно хотят есть, т.к. им приходится соблюдать диету.

А эта очень милая пара живет в Дании в настоящем замке.

ОТКРЫВАЕТСЯ НОВАЯ РУБРИКА

«ЧЕТВЕРОНОГИЕ И ДВУНОГИЕ ДРУЗЬЯ» («шестиногая синергия»)

Мне предоставлена большая честь открыть эту рубрику и затем передать эстафету другим четвероногим и двуногим ..



Это я. Зовут меня Бижу фон Вэц, я из знатного рода серебристо голубых персов, но почему-то дома мне приходится откликаться на совсем другие, простонародные имена Гаврила, Гаврюша и какой-то Зайчик, и даже Кука, а мои французские, норвежские, немецкие, австрийские и другие друзья (у меня их очень много по всей Европе и Азии) называют меня Габи, Габриэль или Гаврош.

Я уже в том возрасте, который считается почтенным, но это мне не мешает быть активным, радоваться жизни, вести электронную переписку, быть в курсе всего, что происходит в мире ... Слово межкультурная коммуникация мне знакомо не понаслышке. Я к тому же много чего знаю, я люблю философствовать., по своей природе я интеллектуал..

Мои предки родом из Центральной Азии и Среднего Востока, в Европе мы появились в 17-ом веке, в настоящее время нас 60 видов. Мы все очень красивые с аккуратненьким маленьким носиком, с огромными круглыми, с четкой окаёмочкой, глазами очаровательной шубкой, которая может быть разного цвета и которую обязательно надо причесывать каждый день. Мы блистаем на всех выставках Четвероногих.

Но я что-то немного увлекся.... Теперь я представлю Вам некоторых из моих друзей, с которыми у нас тесные межкультурные контакты..

А теперь я Вам немного расскажу, кто мы такие, сколько нас и еще много, возможно, интересных для Вас, фактов из нашей жизни..

Нас в мире 400 миллионов. Нами очень интересуются не только добрые люди, но даже и плохие двуногие, они воруют моих собратьев, приблизительно 20 000 раз ежегодно. Так что помните, что нас надо охранять. Существует 3 категории рас - длинношерстные, к которым отношусь и я, средне шерстные и короткошерстные. Да, я слышал, что двуногие вывели новые породы « голых» котов. Представляете, как им неуютно, холодно и стыдно появляться в обществе в таком виде. В среднем вес наш составляет 4 кг. Но есть и такие рекордсмены как самый толстый мой собрат весит 21 кг., это в Европе, а вот в далекой Америке один «доелся» до 36 кг., самый стройный сиамский котик набрал только 800 граммов, а одна красавица, любящая детей, родила 420 котят. Мы очень дорогие, нас так любят, что готовы отдать за нас много дурацких бумажек (целую кипу – 24 тысячи, т.к. это было в Америке, значит они называются долларами) , которых все двуногие хотят иметь побольше. Вы, наверное, слышали, что мы неплохо лазаем и прыгаем.... Но настало время сказать Вам «До новых встреч на страницах вашей газеты !», историй у меня в запасе очень и очень много...

Адрес SPPA:
Ул. Бруниниеку 65,
Рига LV 1011,
sppa@sppa.lv
tel. +371 67506257
Редактор Я. Михайлов